



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 10, Issue 7

www.sdmagyar.org

December 2005 – January 2006

Christmas on the Prado – International Christmas Festival on December 2nd & 3rd

Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festivalt. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Ebből a pénzből fedezzük a Ház kiadásait, a szociális és kulturális programokat. Segítséget keresünk a finom házi sütemények készítéséhez, a kiszolgáláshoz, a díszítéshez, illetve a takarításhoz. Az önkéntesek jelentkezését a 858-863-0111-es számon várjuk. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will return to Christmas, we will organize our International Christmas Festival. We will sell our traditional food: sausages with potatoes and cabbage, crepes and home made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine. This is the biggest fundraiser of the year; with this income we can keep up the cottage and finance our social and cultural programs in the House. Please come and help us, call 858-863-0111 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food or at the setup and cleaning. Thanks in advance.

A Mikulás már készül a Magyar Házba – Santa is coming on the 10th of December!



A Mikulás idén is jön a Magyar Házba. Segítője, Ennedy Brigitta (858-385-1850), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. Szeretnénk, ha minden kisgyerek örülne a meglepetéseknek, tehát kérjük hogy segítsenek a Mikulásnak. A program délután 2 órakor kezdődik; lesz játék és filmvetítés. A Mikulás 3 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Brigitta Ennedy, his delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren, younger than 14 years. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 858-385-1850 today. The program starts at 2 pm. We will play and watch a movie. Santa will arrive with the gifts around 3 pm.

Kérjük újítsa meg tagságát időben a mellékelt adatlap és a tagsági díj beküldésével január végéig!
Please renew your membership by sending in your dues and the attached data sheet by the end of January!

Pótszilveszter január 7-én szombaton – New Year's Party on 1/7, Saturday



Már hagyománnyá vált a pótszilveszteri mulatság, amit idén **január 7-én, szombaton este 6 órától** rendezünk meg a Hall of Nations-ben. Idén Szuha Attila fogja szolgáltatni a zenét, aki még nem járt nálunk, de sok jót hallottunk már róla. A menü töltött káposzta lesz puszta módra. A jegyek ára \$15. A nagy várakozásra való tekintettel kérjük foglalja le a helyét időben, hívja Mászáros Lajost a 858-487-3058-on.

This year we will organize our usual New Year's Party on **January the 7th, Saturday, at 6 pm.** in the Hall of Nations. Our entertainer will be Attila Szuhai, who has not been here yet, but we heard very good referrals about him. The menu will be stuffed cabbage a'la puszta. Tickets are \$15. Please reserve your seats as early as possible because of the increased interest; call Louis today at 858-487-3058.

Hegedűs Endre & Katalin koncertje 1/29-én – Endre & Katalin Hegedűs play 4 hands



Hegedűs Endre a Liszt Ferenc Zeneakadémia zongora professzora, a hazai és külföldi előadótermek ismert szolista ismét ellátogat San Diegoba, ez alkalommal a feleségével, Katalinnal, aki szintén zongoraművész. **Január 29-én vasárnap délután 5-kor** adnak koncertet a **Scripps Ranch Library nagytermében** (10301 Scripps Lake Dr., San Diego CA 92131). A könyvtár az I-15 Mira Mesai kijáratától keletre, a Miramar Lake-vel szemközt található. A könyvtár mögött a Meanley Drive-on nagy ingyenes parkoló fogadja a vendégeket.

Endre Hegedűs, a professor at the Ferenc Liszt Music Academy in Budapest, will play with his wife, Katalin 4 hands on the **29th of January, Sunday at 5pm. in the Scripps Ranch Library.** The program:

Bach-Hess: Chorale from Cantata No. 147

Beethoven: F-minor sonata op. 57. "Appassionata"

Wagner-Liszt: Tannhäuser-overture concert-paraphrase

Mozart: F-major sonata for 4 hands

Schubert: F-minor fantasy for 4 hands

Brahms: Hungarian dances for 4 hands Nos. 8, 6, 1 & 5

Tickets are sold at the door for \$10, kids under 12 are free.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

Október 1-én jól sikerült a szüreti bál. Köszönet a segítségért és a nagyszerű helyért Betty és Branko Kukichnak, a finom vacsoráért és felszolgálásért pedig Szilágyi Sándornak és népes családjának. **Október 8-án** a taggyűlés jóváhagyott \$2500-t az erdélyi árvízkarosultaknak és \$1000-t a Katrina magyar áldozatainak, amit el is küldtünk az American Hungarian Federation-nak (americanhungarianfederation.org). Jóval túlléptük a tervezett 'matching'-et, mivel az egyéni adományozóktól 500 dollár folyt csak be, akiknek itt külön is megköszönjük a nagylelkű hozzájárulást: O'Dea James & Éva (50), Tóth Anci (100), Gidófalvi Zoltán & Ágnes (100), Tuba István & Erzszi (50), Simon Éva (50), Baranyi László & Judit (100). **Október 22-én** megemlékeztünk az 1956-os forradalomról. A műsorban felléptek Négyesy János és Paivikki Nykter hegedűn, Cory Feitelson zongorán, illetve Dvorsky Éva és Velinszky Imre egy-egy verssel. A túrós csusza elfogyasztása után pedig megtekintettük Mészáros Márta „Temetetlen Halott” c. filmjét. Több mint 40-en voltak kíváncsiak Leblanc Győző és Tóth Éva nagy sikerű operett műsorára **november 13-án**, és majdnem 100-an jöttek el másnap a Budapest Táncegyüttes „Csárdás – the Tango of the East” műsorára az East County Performing Art Centerbe. A műsor után a művészeket vendégül is láttuk a Magyar Házban. **November 19-én** taggyűlést tartottunk, ahol megválasztottuk a következő évi vezetőséget, és elhatároztuk, hogy félretesszük \$2000-t a forradalom jövő évi 50-ik évfordulójának méltó megünneplésére, valamint ismét átvállaljuk a templom bérleti díjának fizetését (\$600).



The **October 1st harvest dinner dance** was a success. We thank Betty and Branko Kukich for getting us the great venue, and Sandor Szilagyi and his whole family for preparing and serving the delicious meal. In the **October 8th membership meeting** we approved a \$2500 donation to the victims of the Transylvania flooding and \$1000 for the Hungarian victims of the Katrina hurricane; we already sent the funds to the American Hungarian Federation (americanhungarianfederation.org). The House matched the donations by more than what we had planned, because the individual contributions summed up to only \$500. We thank the generosity of James & Eva O'Dea (\$50), Anci Toth (\$100), Zoltan & Agnes Gidofalvi (\$100), Istvan & Erzszi Tuba (\$50), Eva Simon (\$50), and Laszlo & Judit Baranyi (\$100). We remembered the **1956 revolution on October 22nd**. The program included the violin performance of Janos Negyesy and Paivikki Nykter, piano music played by Cory Feitelson, and poems recited by Eva Dvorsky and Imre Velinszky. After the traditional pasta and cottage cheese dinner we watched the historical documentary film „The Unburied Dead”. On **November 13th** more than 40 people watched the vivid operetta performance of Gyozo Leblanc and Eva Toth, and more than a hundred of us attended the program of the Budapest Dance Ensemble „Csardas – the Tango of the East” at the East County Performing Art Center the next day. We invited the artists to the House after their performance. In the **November 19th general meeting** we elected our board members for the next year. We also decided to save \$2000 for a stately celebration of the upcoming 50th anniversary of the 1956 revolution next year, and to pay the yearly rent (\$600) at the church of our monthly mass.

A 2006-os vezetőség - the Board of Directors for 2006

Elnök – President:	dr. Gidófalvi Zoltán
1. Elnökhelyettes – 1 st Vice President:	Dvorsky Pál
2. Elnökhelyettes – 2 nd Vice President:	Jonák József
3. Elnökhelyettes – 3 rd Vice President:	Gácsi Anna
Pénztáros – Treasurer:	Mészáros Lajos
Titkár – Secretary:	Mészáros Whitney
HPR képviselő – HPR delegate:	Büki Attila
HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:	Falus Péter



Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez

Sztracsatella – színes magyar játékfilm, 99 perc (1996). Írta és rendezte: Kern András. Fényképezte: Ragályi Elemér. Szereplők: Kern András, Eszenyi Enikő, Udvaros Dorottya, Reviczky Gábor, Benkő Gyula. Voltaképpen egy mai, pesti szerelmi történet; fájdalmas, szenvedélyes és röhgögtető is egyben, csupa szeretetreméltó, "nekünkvaló" emberrel, helyzettel.

Magyar vándor – színes magyar történelmi „road-movie”, 110 perc (2004). Rendezte: Herendi Gábor. Egy átmulatott éjszaka után a hét másnapos vezér arra ébred, hogy a nemzet nem várt tovább, és elindult nélkülük hont foglalni. Nosza, indulnak ők is, hogy az ezeréves történet valamelyik állomáshelyén utolérjék népüket. A burleszk-szerű film jellegzetes hazai humorra és közös olvasmányélményekre építve hajtogat szórakoztató lepreollót a történelemkönyvek lapjaiból.

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

High-end Hungarian owned china and gift retail shop in La Jolla seeks **part or full time sales associates**. Fluent English a must, will train for merchandise. Call Ivet at 858.456.0934

Housekeeper / nanny / eldercare bentlakással munkát keres. Call Ildikó at 619-267-9372.

Adás/vétel For Sale/Buying

Budapest Apartment Available: XII District, Tartsay Vilmos ut. First floor, sunny and quiet studio apartment, furnished, American-style kitchen, washing machine, cable TV, telephone, overlooks garden. One block from MOM Park shopping center. Email: icorbett39@yahoo.com or tel.: 619-294-8556, leave message.

Karácsonyi ajándékok akciós árban!!! Herendi, Hollóházi, Zsolnai porcelán tálak, figurák, vázák. 619-421-3335

Special holiday offer for House of Hungary members: Mention this ad and receive 20% discount of any purchase including Herendi and Zsolnay figurines, china, boxes, baby shoes etc. Authorized dealer of new merchandise. Free giftwrap and no tax if shipped outside of California.

Monaco of La Jolla, located in the shopping center on the corner of Girard Ave and Wall Street, at the Wall Street entrance, Suite #101. tel: 858.456.0934, www.monacoofajolla.com

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Szotyori Gyula tagtársunk a Travel Experts Vistai irodájában dolgozik mostantól, **új telefonszáma ott 760-941-6900.**

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
Daniel Watkins _____ (858) 535-1511
Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004
Fordítás, hitelesítés (Translator)
Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold _____ (619) 445-6665
Bútorasztalos (Cabinet maker)
Kálmán Doktor / East County _____ (619) 590-0820
Szobafestő (Painter)
László Hegedűs (also commercial) _____ (949) 240-8795
Építőanyagok (Building Supplies)
Zoltán Gardality _____ (619) 813-2268
Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinsky _____ (619) 239-1363
Építés - Felújítás (Construction)
Nándor Kasa _____ (760) 612-2071

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) _____ (619) 335-0835
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) _____ (858) 354-4320

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD _____ (858) 279-1230
Fogorvos (Dentist)
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788
Pszichiáter
Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722
Idősgondozás (Elder Care)
Attila Büki _____ (619) 449-6728
Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg _____ (858) 271-9145
Gyógymasszázs (Massage Therapy)
Annamária Cuibus _____ (760) 917-1964

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli _____ (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori _____ (760) 941-6900
Grafikus (Graphic Design)
Beáta Csanádi _____ (619) 583-9956

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions as well as address, phone or email changes, or send them to info@sdmagyar.org.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

Salute to Vienna – New Year's concert on 1/1 in Copley Hall with Hungarian artists

Mónika Fischl, Mara Kékkovács, Károly Peller and dancers from the Budapest Operetta Ballet perform with the Strauss Symphony of America on January the 1st at 2:30. 20% discounted tickets are for sale for \$30-\$60. Please call **858-560-1889**.

Események / Events

Dec. 2	péntek	4 – 10	International Christmas Festival , help needed, please call 858-863-0111
Dec. 3	szombat	12 – 10	International Christmas Festival : great food and entertainment; do not miss it!
4	vasárnap		The House will be closed for cleaning. 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor esperes szeretettel lát mindenkit.
10	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: (858) 452-8560. 2:00 Mikulás ünnepség a Házban , to register please call Brigitta Ennedy at 858-385-1850
11	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed 1:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 3:00 Vezetőségi ülés – Board meeting
17	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
18	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
25	vasárnap		The House will be closed on Christmas Day
Jan. 1	vasárnap		The House will be closed on New Year's Day 2:30 Salute to Vienna - New Year's Concert in Copley Hall. For discounted tickets call 858-560-1889
7	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. 6:00 Pótszilveszter / New Year's party in the Hall of Nations. Tickets are \$15, please call our treasurer, Louis Mesaros at 858-487-3058
8	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed 1:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). 5:00 Vezetőségi ülés – Board meeting
11	szerda	12:00	Ladies Auxiliary Luncheon served by the House of Hungary, tickets are \$2
14	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: Sztracsatella – 1996, 99'
15	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
21	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
22	vasárnap	10 – 4	Open House, hostess needed
28	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: Magyar vándor – 2004, 110'
29	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed 5:00 Endre & Katalin Hegedűs pianists play 4 hands in the Scripps Ranch Library Tickets are \$10 at the door, children under 12 free.



Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új
Évet



Marry Christmas and Happy New Year

Kérjük újítsa meg tagságát időben a mellékelt adatlap és a tagsági díj beküldésével január végéig!
Please renew your membership by sending in your dues and the attached data sheet by the end of January!



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
December 2005 - January 2006